

ТАТЬЯНА ШАЛАЕВА

Исследовательский центр ареальной лингвистики

Институт славяноведения

Российская академия наук

Ленинский проспект, 32-А, 119991 Москва

tel.: +7 495 938-17-80

e-mail: koulkuk@gmail.com

ДАРЬЯ ВАЩЕНКО

Отдел славянского языкознания

Институт славяноведения

Российская академия наук

Ленинский проспект, 32-А, 119991 Москва

tel.: +7 495 938-17-80

e-mail: daranis@mail.ru

К ЭТИМОЛОГИИ ПРАСЛАВ. *GRĘDELŦ 'ОГЛОБЛЯ ПЛУГА'

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: оглобля плуга, дышло, славянская этимология.

SŁOWA KLUCZOWE: grządziel pług, dyszel, etymologia słowiańska.

KEYWORDS: plow-beam, plow, Slavic etymology.

THE SLAVIC ETYMOLOGY OF *GRĘDELŦ 'PLOW-BEAM'

The paper deals with the etymology of Proto-Slavic *grędelŦ/*grędělŦ 'plow-beam' and gives new evidence for its Proto-Germanic origin – from *grindila- 'beam, plow-beam'. This thesis is based on Y. Khelimsky's reconstruction of the Proto-Slavic word as *grędilŦ which includes the regular realization of Proto-Slavic *i in Hung. [ĕ] in loanwords from the Slavic languages, cf. Hung. gĕrĕndĕly 'plow-beam'. The Slavic lexical and word-formation data provide additional arguments for the presented etymology.

Об этимологии одного из праславянских названий оглобли плуга, которое традиционно реконструируется как **grędelb/*grędělb*, споры ведутся давно. Часть исследователей считает, что это исконно славянская форма, образованная от **gręda* ‘балка, жердь’ при помощи суффикса **-elb/*-ěl̥b* (ЕСУМ I 608; Sławski ESJP I 365–366; Brückner SEJP 156; Machek ESJČ 188; Skok ERHJ I, 614; Snoj SES 218; ЭССЯ 7: 122–123); в других работах высказывается мысль о ее заимствованном происхождении – из прагерм. **grindila-* ‘балка, жердь, оглобля плуга’ (Bańkowski ESJP I 493; SP VIII 201–202; Pronk-Tiethoff 2013: 105–107) или из его продолжений в отдельных германских языках (Kiparsky 1934: 236–237; Moszyński 1956: 115; Фасмер ЭСРЯ I 467).

Проблематичной является и реконструкция праславянской формы, а именно определение исконного гласного перед **-lb*. В одних работах он толкуется как **e*, поскольку в большинстве славянских языков отмечается его закономерный рефлекс [e] (например, словен. *gredelj*, с.-хорв. *gredelj*, макед. *gredel*, словац. *hriadel'*, польск. *grządziel*, русск. диал. *грядель, грядель*) (Kiparsky 1934: 236–237; Moszyński 1956: 115; ЕСУМ I 608; Skok ERHJ I 614; SP VIII 201–202; ЭССЯ 7: 122–123; ОЛА 4: 98–99). С другой стороны, фиксируются формы с [i] в данной позиции (например, укр. *гряділь* (ЕСУМ I 608; ОЛА 4: 98–99), которые говорят о возможном наличии в ней этимологического **ǐ* (Machek ESJČ 188). Допускается также и вариативность **grędelb/*grędělb* (Sławski SEJP I 365). Географическое соотношение форм с [e] и [i] представлено на карте-схеме № 1, где можно видеть локализацию форм с [e] во всех западно- и южнославянских языках, кроме болгарского, а также в отдельных украинских и русских говорах. Однако, по данным словарей, лексема *гредѐл* в болгарском языке также присутствует (БЕР I 278). Лексемы с [i] характерны для украинского языка, центральных и южных говоров польского и для говоров на юге Словени¹.

Представляется, что новый славянский диалектный материал и данные неславянских языков позволяют по-новому взглянуть на данную проблему. А именно кажется полезным обратиться к венгерскому языку, который содержит большое количество славянских заимствований, в частности, в области земледельческой терминологии. Анализируя древнейшие славизмы в венгерском языке и, в том числе, фонетические соответствия между ними и праславянскими лексемами, Е. А. Хелимский отмечал, что

¹ В качестве приложения к статье даются карты-схемы, составленные на основе карт «Общеславянского лингвистического атласа» и «Атласа венгерских диалектов». Карта-схема № 1 выполнена по материалам карты № 33 по вопросу L 565 ‘длинная часть плуга с крючком на конце»; автор – А. Кривицкий (ОЛА 4: 98–99) и карты № 124 ‘ekegerendely’ по вопросу II / 411 [MNYA].

венгерские звуки, близкие к [e], в славянских заимствованиях могут быть продолжениями различных исконных гласных. Так, праслав. *e реализуется в виде открытого [ɛ]: ср. венг. *reték* ‘редька’ из праслав. *redьky, венг. *geręblye* ‘грабли’ из праслав. *greblja (Хелимский 1988: 354, 358)². Праслав. *ě имеет продолжение в долгом [ě]: ср. венг. *děřek* ‘талия, поясница’ из праслав. *drěkь, венг. *ebéd* ‘обед’ из праслав. *obědь, венг. *szomszéd* ‘сосед’ из праслав. *sqsědь (Там же: 349, 354, 356; Хелимский 2000: 453). Закрытый [ĕ] в первом закрытом слоге и в первом слоге, начинающемся в славянском слове с сочетания согласных, является рефлексом праслав. *i: ср. венг. *bělężna* ‘дефект в ткани’ из праслав. *blizna (Хелимский 1988: 356). Звук [ĕ] присутствует в последнем закрытом слоге также в венгерской лексеме *gęręndęly* ‘оглобля плуга’, заимствованной из славянских языков в праславянскую эпоху, о чем свидетельствует ее фонетический облик, отражающий праслав. *ę как [en] (Хелимский 1988: 348; Benkő EWU 457). Распространение указанной формы в венгерских диалектах в соотношении с ее славянскими соответствиями также представлено на карте-схеме № 1.

Источником заимствования послужила форма, указанная в заглавии статьи, но приведенные праславянско-венгерские фонетические корреляции не позволяют представить ее конечный элемент как **-elb*/**-ĕlb*, но указывают на возможность реконструировать ее как **grędily* (Хелимский 1988: 348). Никем из славистов до Е. А. Хелимского подобное толкование не предлагалось и до сих пор в этимологической литературе никем не упоминается. Если же следовать данной версии, то современные славянские формы с [i] типа укр. *grядиль* можно рассматривать не как содержащие рефлекс праслав. *ĕ или *e, а как отражающие продолжение этимологического *i.

Если сказанное выше верно, то встает вопрос о происхождении в **grędily* форманта **-il-*. Праславянскому словообразованию такой суффикс неизвестен (вопреки (SP VIII, 202)), следовательно, **grędily* не может быть прямым дериватом **gręda*. С другой стороны, в славянских языках отмечается суффикс **-lb*, служащий для образования имен от глаголов с тематическими гласными *ĕ, *a (например, **kovalь* от **kovati*, **smęrdęly* от **smęrdęti*) или экспрессивных наименований человека от названий элементов внешности (например, **bordalь* от **borda*, **nogalь* от **noga*) (SP I 105). Таким образом, даже если предположить существование незафиксированного глагола **gręditi*, образованного от **gręda*, то возвести к нему **grędily* при посредстве суффикса **-lb* также невозможно. В результате, как представляется, в рамках данной версии остается только одна возможность этимологизации

² Венгерский материал дается в записи, предложенной Е.А. Хелимским (1988) для графического различия большего числа звуков, чем в стандартной венгерской графике.

праслав. **grędīlь* – как германского заимствования из продолжения прагерм. **grindila-*. Тот факт, что данная форма, скорее всего, была воспринята славянскими диалектами не непосредственно, а в виде своего более позднего континуанта доказывается обычным отражением в них прагерманского **i* в виде **ь*: ср. праслав. **kotьlь* из герм. **katils*, **katilus* ‘котел’ (ЭССЯ 11: 218), праслав. **kъbьlь* из герм. **kubil-* ‘название сосуда’ (ЭССЯ 13: 172), праслав. **osьlь* из гот. *asilus* ‘осел’ (ЭССЯ 36: 91)³. Поэтому есть основания объяснять различие вокализма в формах **grędīlь* и **grędelь* как результат их заимствования из разных германских языков или из одного языка, но в разное время (ср. др.-в.-нем. *grintil*, др.-сакс. *grindil*, *grendil* и ср.-в.-нем. *grintel*, *grindel*, нем. *Grindel* (Pronk-Tiethoff 2013: 106)).

Дополнительным аргументом для высказанного предположения может служить русская диалектная лексема *гряділо* ‘оглобля плуга’ (ср. также русск. диал. новосиб. *гряділо* ‘остов плуга’ (СРНГ 7: 183)). Авторы легенды карты «Общеславянского лингвистического атласа» по вопросу L 565 ‘железная часть плуга с крючком на конце’ реконструируют ее структуру как **grędidlo*⁴, аналогично синонимам **vodidlo* от **voditi* и **pravidlo* от **praviti* (ОЛА 4: 99). Однако именной суффикс *-*dlo* присоединяется исключительно к глагольным основам (SP I 113–114), а, как указывалось выше, глагола **gręditi* в славянских языках не обнаружено. Следовательно, восстанавливать форму **grędidlo* для русск. диал. *гряділо*, кажется, оснований нет. Скорее, ее следует толковать как результат преобразования лексемы *гряділь* (ср. укр. *гряділь* ‘оглобля плуга’, русск. *грядиль* ‘продольный брус у плуга для прикрепления отдельных частей’, см. дополнение 3. диал. амур. *гряділь* ‘деревянный крюк с двумя «рогами»’ (СРНГ 7: 183). Аналогичный переход из мужского рода в средний демонстрирует другое заимствованное название оглобли плуга. Польск. *dyszal*, укр. *дїшель*, блр. *двїшаль* представляют собой заимствования из ср.-в.-нем. *dihsel* (Фасмер ЭСРЯ I 560; Sławski SEJP I 187; ЕСУМ II 80–81; ЭСБМ 3: 176). В восточнославянских языках у данных форм имеются варианты среднего рода (русск. *двїшло*, укр. *дїшло*, блр. *двїшла*), которые, очевидно, появились из исходной формы мужского рода под влиянием синонимов, образованных от других корней (ср. **oje*, **tegvlo*, **kъrtmyslo*, **vodidlo*, **pravidlo*) (Фасмер ЭСРЯ I 560; ЕСУМ II 80–81; ЭСБМ 3: 176; ОЛА 4: 98–99). На фоне приведенных форм изменение русск. диал. *гряділь* в *гряділо* выглядит закономерным.

³ На эту закономерность наше внимание обратил П. Янчулевич, за что выражаем ему живейшую признательность.

⁴ Славянские лексемы приводятся в обобщенной записи, принятой в «Общеславянском лингвистическом атласе» для единообразной подачи различных по фонетическому облику форм. Данная транскрипция не всегда означает их праславянскую древность.

Формы с [e] перед *-lb (словен. *gredelj*, с.-хорв. *gredelj*, макед. *гредел*, словац. *hriadel'*, польск. *grządział*, русск. диал. *грядель*, *грядель*) могут отражать фонетику слова в языке-источнике как было сказано выше. Кроме того, данная лексема могла появиться из первичной *grędily в результате сближения конечного элемента *-ily с суффиксом *-ely, который используется как в отглагольных, так и в отыменных образованиях: ср. *kърpely 'примитивная обувь из кусков кожи или лыка' от *kърpa 'кусок кожи', с.-хорв. *brzelj* 'птица стенолаз, *Tichodroma muraria* L.' от *bърzъ 'быстрый' (SP I 108).

Подобная аналогия стала возможной, поскольку в славянских языках широко распространена лексема *gręda, среди значений которой отмечаются 'палка, жердь', а также 'оглобля плуга' (ЭССЯ 7: 120–122; SP VIII 198–200; ОЛА 4: 98–99). Локализацию *gręda в последнем значении можно видеть на карте-схеме № 2, где она представлена вместе с венг. *gërenda*, имеющей ту же семантику и представляющей собой древнее славянское заимствование⁵.

Распространение в польском, кашубском, хорватском, болгарском и македонском языках говорит о праславянской древности значения 'оглобля плуга' у данной лексемы. О том же свидетельствует заимствованная венгерским языком форма, которая отражает носовой гласный (Хелимский 1988: 348; Benkő EWU 457). К тому же, широкая география славянского слова в венгерском языке свидетельствует о его былом более обширном ареале в славянских языках.

Исконность значения 'оглобля плуга' у праслав. *gręda подтверждается его синонимами с тем же первичным значением 'палка, жердь': ср. *kърmyslo (ЭССЯ 13: 228–229; ОЛА 4: 98–99), *oglobl'a (ЭССЯ 26: 205–206; ОЛА 4: 98–99), *žbrďь (ОЛА 4: 98–99).

Праслав. *gręda и герм. *grindila- являются родственными образованиями, о чем говорят их иноязычные соответствия: ср. лит. *grindà* 'половая мостовая доска', лат. *grunda* 'кровля, кровельные стропила', др.-исл. *grind* 'рама, решетка, ограда' (ЭССЯ 7: 122 с литературой). Наличие в славянских языках исконого *gręda и германизма **grędily/*grędelь, имеющих идентичное значение и восходящих к одному индоевропейскому корню, не несет в себе противоречия. Аналогичную историю имеют упомянутый выше польск. *dyszal*, укр. *дiшаль*, блр. *дышаль* 'оглобля плуга' – заимствования из ср.-в.-нем. *dihsel* 'дышло'. По сведениям этимологических словарей, данная форма представляет собой продолжение прагерм. *pinhslō, родственного славянскому корню *tęg- (Фасмер ЭСРЯ I 560; Bańkowski ESJP I 319; ЕСУМ II 80–81), дериваты которого в славянских языках также обозначают оглобля плуга: ср. *tęga, *tęgъlo, *potęgъ, *tęžь (ОЛА 4: 98–99).

⁵ Карта-схема № 2 выполнена по материалам тех же карт, что и карта-схема № 1.

Сходное явление можно наблюдать и на примере славянских заимствований в венгерском языке, которые позднее вторично заимствуются в славянские диалекты и существуют в них параллельно с исконными формами. Например, во многих славянских языках фиксируются продолжения праслав. **perlogъ* в значении 'земля, которую не пахали много лет' (ОЛА 4: 80–81). Та же лексема была заимствована венгерским языком и используется в нем в форме *parlag*, которая в том же значении проникла в отдельные говоры словацкого, украинского, сербского и болгарского языков (Там же; Benkő EWU 1120). Аналогичный случай представляет собой праслав. **lopъta* 'мяч', существующая в венгерском языке в форме *labda, lobda*, которая была заимствована словацкими, польскими, украинскими, а также словенскими и хорватскими диалектами и бытует в них вместе с исконно славянским словом (ОЛА 10: 161–164; Benkő EWU 862). Наконец, венг. *gërendëly, gërenda* 'оглобля плуга', соответствующие праслав. **grëdily, *grëda*, заимствовались пограничными с венгерским диалектами словацкого и украинского языков, где также присутствуют продолжения первичных славянских форм (ОЛА 4: 98–99; Dudášová-Kriššáková 2013: 41–47; Benkő EWU 457).

Литература

- БЕР – Български етимологичен речник, т. I–, София 1971–.
- ЕСУМ – Етимологічний словник української мови, ред. Олександр С. Мельничук, т. I–VII, Київ 1982–2012.
- ОЛА 4 – Общеславянский лингвистический атлас. Серия лексико-словообразовательная. Сельское хозяйство, вып. 4, Братислава 2012.
- ОЛА 10 – Общеславянский лингвистический атлас. Серия лексико-словообразовательная. Народные обычаи, вып. 10, Москва 2015.
- СРНГ – Словарь русских народных говоров, т. 1–, Москва–Ленинград–Санкт-Петербург 1965–.
- Фасмер ЭСРЯ – Макс Фасмер, Этимологический словарь русского языка, т. I–IV, Москва 2003.
- Хелимский Евгений А., 1988, Венгерский язык как источник для праславянской реконструкции и реконструкции славянского языка Паннонии, [в:] Славянское языкознание. X Международный съезд славистов. София, сентябрь 1988 г. Доклады советской делегации, Москва.
- Хелимский Евгений А., 2000, Лексико-семантические раритеты в ранних славянских заимствованиях венгерского языка, [в:] Е.А. Хелимский, Компаративистика, уралистика. Лекции и статьи, Москва.
- ЭСБМ – Этымалагічны слоўнік беларускай мовы, рэд. Генадзь А. Цыхун, т. 1–17, Мінск 1978–2017.
- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд, 1974–, т. 1–, Москва.

- Bańkowski ESJP – Andrzej Bańkowski, Etymologiczny słownik języka polskiego, t. I (A–K), II (L–P), Warszawa 2000; Etymologiczny słownik mowy polskiej, 3, cz. (R), Częstochowa 2014.
- Benkő EWU – Loránd Benkő, Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen, Bd. 1, Budapest 1993.
- Brückner SEJP – Aleksander Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego, Warszawa 1985.
- Dudášová-Kriššáková Júlia, 2013, Celokarpatský dialektologický atlas v kontexte karpat-skej lingvistiky, [в:] Jazyk a kultúra na Slovensku. V slovanských a neslovanských súvislostiach, red. Peter Žeňuch, Elena Užeňova, Katarína Žeňuchová, Bratislava.
- Kiparsky Vladimir, 1934, Die gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen, Helsinki.
- Machek ESJČ – Václav Machek, Etymologický slovník jazyka českého, Praha 1968.
- MNYA – A Magyar nyelvjárások atlasza, 1970, I. rész, térk. 1–192, Budapest.
- Moszyński Kazimierz, 1956, Uwagi do 4. zeszytu „Słownika etymologicznego języka polskiego” Fr. Sławskiego, „Język Polski”, r. XXXVI, z. 2, Kraków.
- Pronk-Tiethoff Saskia, 2013, The Germanic loanwords in Proto-Slavic, Amsterdam–New-York.
- Skok ERHJ – Petar Skok, Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, knj. I–IV, Zagreb 1971–1974.
- Sławski ESJP – Franciszek Sławski, Słownik etymologiczny języka polskiego, t. I–V, Kraków 1952–1983.
- Snoj SES – Marko Snoj, Slovenski etimološki slovar, Ljubljana 2016.
- SP – Słownik prasłowiański, 1974–, Wrocław etc.

Streszczenie

W artykule poddano analizie etymologię psł. *grędelb/*grędělb 'grządziel' i wskazano nowe argumenty potwierdzające hipotezę o zapożyczeniu wyrazu z pgerm. *grindila- 'belka, żerdź, grządziel'. Za podstawę wyводу przyjęto zaproponowaną przez E. Chelimskiego rekonstrukcję wspomnianego prasłowiańskiego leksemu jako *grędilb, gdzie prasłowiańskie *i jest regularnie odzwierciedlone w zapożyczeniu do języka węgierskiego jako [é], por. węg. *gërëndély* 'grządziel'. Spostrzeżenia dotyczące leksyki i słowotwórstwa słowiańskiego stanowią dodatkowe przesłanki na korzyść zaproponowanej hipotezy.



